



ASOCIACION ARGENTINA  
DE INTERPRETES

# NOTAS *Sin* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DE JUNIO / JULIO DE 2009 • Nº19

DISTRIBUCIÓN GRATUITA



24 de julio - Día del Intérprete Musical

## 55° Aniversario de AADI

La entidad que nos nuclea cumple años y lo celebramos con un registro histórico, y también con la memoria emotiva de nuestra casa.

## Luis Strassberg, nuevo Secretario General de AADI

El 6 de mayo, el Consejo Directivo de AADI formalizó la designación del Maestro Luis Strassberg como Secretario General de nuestra entidad. En la nota, su perfil de músico y luchador por los derechos de los intérpretes musicales.



**INSERT**

### CONVERSACIONES Hoy, Celeste Carballo

Fue invitada por nuestra Vicepresidente 2° para hacer un recorrido por su rica historia de vida.



### Hilda Herrera Maestra del alma

Transmisora fundamental para los más talentosos jóvenes pianistas del país.



### INTERNACIONAL

## 18ª Sesión del Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos en Ginebra

AADI dijo presente en esta reunión, a través de nuestra Vicepresidente 2° y de nuestro Gerente Legal.

### Y ADEMÁS

Encuentro con asociados en Santa Fe

Pagos en el interior

40 años de El Viejo Almacén

Tributo a Horacio Salgán

Rubén Juárez, canta los 40



## Juan Carlos Saravia evoca a "Los Chalchaleros"

Un reportaje de AADI al Chalchalero que fue, ininterrumpidamente, integrante del mítico conjunto del folklore argentino.

## Semblanza de Zamba Quipildor

Relato de Juan Carlos Saravia sobre el cantor jujeño "malcriado en Salta" que distingue escenarios de la Argentina y el mundo.



50 años con el canto

## A LOS INTÉRPRETES

Detrás del derecho adquirido, subyacen en cada uno, como nuestra conciencia, las obligaciones que ese mismo derecho nos demanda para poder subsistir sin sobresaltos.

Sucede que, muchas veces creemos que los reclamos están justamente instalados en una sociedad como la nuestra, no suficientemente acostumbrada a respetar los derechos del otro, como propia pertenencia. Gesto que sería estimulante al sustento de valores ciudadanos que necesitan perdurar en convicción del pueblo para asentar mejor el respeto que se gana día a día, trabajando a favor de un bien común.

Estando de vuelta de un viaje que me retuvo dos meses largos fuera del país, representando a nuestra institución con ciertas cavilaciones similares a cuesta, observo que, curiosamente, se ha proyectado en buena parte del mundo privilegiado -me refiero a ese mundo que no necesita pedir permiso- la necesidad de debatir en profundidad sobre el tema "creatividad" y su posible desarrollo en el centro de un universo que, hasta el presente, ha demostrado bastante poco interés al respecto.

Frente a esta, digamos, "apertura" al buen conocimiento de fórmulas culturales correspondientes a países que casi desconocemos o, sencillamente, ignoramos, sería bueno preguntarse ¿cuál es la finalidad?



Podríamos suponer, entre otros, conociendo la pésima televisión de no importa dónde... se llegaría a modificar de la noche a la mañana, su programación, incorporando y difundiendo músicas extraordinarias que reemplacen a las grandes familias de perversos que nos comen las ganas de seguir viviendo. Honestamente: no se me ocurre.

Ahora bien, pensando en voz alta: ¿qué pasaría en cambio -de producirse el milagro- si ese repentino interés nos tomara prevenidos? Quiere decir, si cada creativo (que los hay... y cuántos) tomara en cuenta por primera vez las obligaciones que tiene para con sus derechos que lo habilitan, y pusiera debido cuidado protegiendo con convicción cada una de esas herramientas legales que además de asegurar nuestra propiedad intelectual nos reafirme en la identidad que heredamos y a la cual no se renuncia.

Susana Rinaldi

*"El Deber se antepone al Derecho"* Simone Weil

## LUIS STRASSBERG NUEVO SECRETARIO GENERAL DE AADI

En la reunión del 6 de mayo, el Consejo Directivo de la Entidad, en cumplimiento de su Estatuto formalizó la designación del Maestro Luis Strassberg como Secretario General, quien ya formaba parte del Consejo Directivo, como suplente del Maestro José Votti, desde el período 2004-2008. De trascendente trayectoria como artista intérprete y defensor de derechos gremiales fue miembro fundador de AADI.



Fotografía: Carlos Furman.

Hoy le toca, al Maestro Luis Strassberg, ocupar el lugar que dejara nuestro querido José Votti. Un desafío emocionalmente intenso, porque ambos coincidieron en visiones y esperanzas, desde muy jóvenes. Se completa, de esta forma, una consistente continuidad de gestión en nuestra Entidad, a la que merecidamente se accede y para quien se desea lo mejor.

A los 22 años ganó por concurso, entre 82 participantes, su ingreso a la Orquesta Estable del Teatro Colón, de la cual se retiró luego de 36 años. Simultáneamente y también por concurso ingresó a la Orquesta Juvenil dirigida por el Maestro Luis Gianneo.

Actuó, entre muchos otros, con el Conjunto de Arcos del Maestro Antonio Agri, como Violín Solista con la Orquesta Sinfónica de Rosario bajo la dirección del Maestro Simón Blech, integró la

Orquesta de Cámara del Teatro Colón bajo la dirección de los Maestros Pedro I. Calderón y Antonio Russo.

Fue asesor de la Comisión de Acción Social y Deportes de la Honorable Sala de Representantes y fue delegado de la Orquesta Estable del Teatro Colón durante más de 25 años, etapa en que coincidió con el Maestro Votti, a su vez Delegado de la Filarmónica de la Ciudad de Buenos Aires. También fue

Presidente del Primer Consejo Asesor del Teatro Colón, a nivel de Dirección General y suplente del Maestro Enrique Sivieri. Fue convocado en el año 2004 por el Maestro José Votti para ocupar el cargo de Pro-Secretario en el Consejo Directivo de AADI, o sea, suplirlo a él en ese cargo que implica, tal como lo especifica el Estatuto de la Asociación: "dirigir el funcionamiento orgánico de la Entidad", la cual es entonces la misión que deberá cumplir como nuestro actual Secretario General.

Leopoldo Federico  
Presidente

## 18ª Sesión del Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos en Ginebra



Entre los días 25 y 29 de mayo, tuvo lugar en la sede de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual -OMPI- la 18ª sesión del Comité de Derecho Permanente de Autor y Derechos Conexos.

Estuvieron presentes, además de varios Estados miembros, cuarenta ONG, entre las que se encontró AADI.

El primer día fue dedicado casi íntegramente a cuestiones informativas relativas a la Radiodifusión. A última hora, Francis Gurry, director general de la Organización, invitó a los asistentes a la Ceremonia donde fue descubierto el mural titulado "Épopeya del Intelecto", que fue donado por el gobierno mexicano y recibió una ubicación inmejorable, pues se encuentra en la zona de ingreso al hemisiciclo, con lo cual llama la atención de los que ingresan al mismo.

El segundo de los días comenzó oficialmente la labor, y como es de práctica se designó al presidente, quedando sin consenso las figuras de las vicepresidencias.

1. Apertura de la sesión
2. Elección de un presidente y dos vicepresidentes
3. Aprobación del orden del día de la decimoctava sesión
4. Aprobación del informe de la decimoséptima sesión del Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos
5. Excepciones y limitaciones
6. Protección de las interpretaciones o ejecuciones audiovisuales
7. Protección de los organismos de radiodifusión
8. Trabajo futuro del Comité Permanente
9. Otros asuntos
10. Clausura de la sesión

Acordado que la presidencia fuera ocupada por el señor Yuka Liedes, (representante del gobierno de Finlandia), se procedió a abordar el punto 4.

Los días 26, 27 y parte del día 28, se dedicaron al tratamiento del punto 5, quedando parte del 28 y 29 al resto de los temas.

Es importante reconocer que el tema de las vicepresidencias fue bastante debatido y una de las mismas recayó en la persona de la doctora Graciela Peiretti, quien representa al gobierno argentino.

En lo que hace al tratamiento de los temas que nos interesan, lamentablemente, el tratado de interpretaciones audiovisuales, como el referido a Radiodifusión, no están teniendo todo el espacio que sería deseable que tuvieran.

Quienes participamos en los tratados elaborados por OMPI y adoptados en 1996, vemos con aflicción cómo se han modificado las condiciones. Es espeluznante ver cómo se va a la casa de la propiedad intelectual a pedir por el modo de evitar el pago de los derechos. A excepción de México y Colombia, el resto de los Estados miembros no demostraron un interés contundente en avanzar en estos proyectos, uno de los cuales (el relativo al audiovisual) lleva más de 10 años de retraso en su tratamiento.

Otra de las sorpresas fue que las ONG no se mostraron tan enérgicas en petitionar avances.

Todo ello nos lleva a considerar seriamente el continuar siendo espectadores de este escenario, que tan tristemente se ha modificado. Sin embargo es necesario, siendo protagonistas como lo somos de esta lucha permanente por la ratificación de los derechos adquiridos y promulgación de otros que defiendan nuestra proyección en el tiempo, que instemos a continuar con el derrotero iniciado hace ya muchos años y que -entre otros- culminó con el fructífero resultado obtenido allá por 1996.

Es momento de demostrar nuestra presencia y nuestro interés en el avance de temas tan importantes como son el tratamiento de los derechos que corresponden, y de ser muy cautelosos en documentos que permiten excepciones, impulsadas por intereses muy legítimos, pero que de no ser todo lo específico que deberían serlo, permitirían a otros sectores filtrarse y de esa manera conseguir excepciones que no corresponden, evadiendo así la observancia de derechos de propiedad intelectual que resultan ser la razón de existencia de las sociedades de gestión.



En Ginebra, nuestra Vicepresidente 2ª con el Dr. Alfredo Scafati, Presidente del Consejo de Derechos de Autor (Uruguay).

La Sra. Susana Rinaldi y el Dr. Nelson Avila nos representaron en la OMPI.

Dr. Nelson Avila - Gerente Legal



### AIE Paraguay

Desde estas páginas, vaya nuestra felicitación a la entidad hermana paraguaya, en nombre de la Asociación Argentina de Intérpretes, por la renovación en su totalidad del Consejo Directivo. Comprendemos la alegría -por haberlo experimentado- que significa un reconocimiento unánime a la tarea ímproba de trabajar pacientemente por los derechos de creatividad en estos tiempos tan complicados.

## Cartas Internacionales

Querida Sra. Rinaldi:

Gracias por su respuesta. Al respecto del contacto, para mí será un honor mantener viva la comunicación con usted, ya que, desde la reunión de Chile en donde escuché sus discursos e intervenciones, guardo una agradable admiración hacia sus inspirados y acertados pensamientos. A mí, aquí me tiene para servirle. Muchas gracias. Feliz vida.



**Lui Donis**  
Presidente  
MUSICARTES  
Guatemala

Apreciable Dr. Avila:

Sea este el conducto para agradecerle todas las deferencias y atenciones con las que me distinguió durante la celebración de la Décimoctava Sesión del Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos celebrada del 25 al 29 de mayo próximo pasado en Ginebra, Suiza, en donde fue un verdadero gusto el conocerlo y conversar con usted sobre la importancia que reviste para México el fortalecimiento de la protección de la propiedad intelectual en general y del derecho de autor en particular. Reciba un cordial saludo.



**Manuel Guerra Zamarro**  
Director General  
Instituto Nacional del  
Derecho de Autor  
México

Estimada Susana:

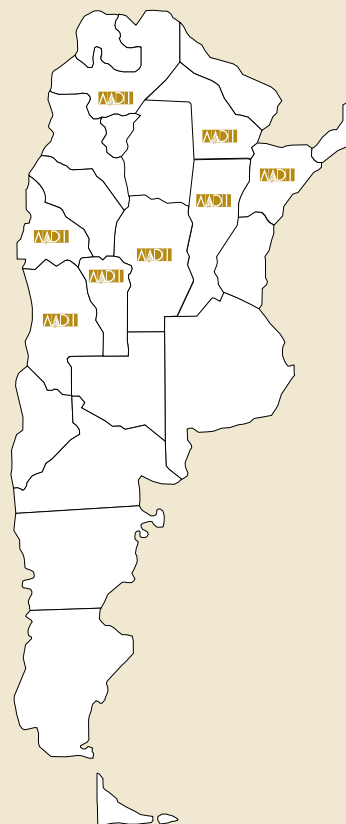
Qué gusto y qué honor que estés aquí en esta reunión, realmente tu sola presencia, por tu trayectoria y por tu defensa de los derechos de los intérpretes, realza la misma, y nos llena de orgullo y nos emociona, más aún para los rioplatenses. [...] Realmente es una gran emoción tenerte aquí tan cerca. Ahora sí, volviendo a lo que me pediste, te adjunto mi intervención de hoy y de mañana y te agradezco tu deferencia para conmigo. Te saluda cordialmente,



**Dr. Alfredo Scafati**  
Presidente  
Consejo de Derechos de Autor  
Ministerio de Educación y Cultura  
Uruguay

ACTUALIDAD

## Pago del derecho en todo el país



Como todos los años, en el mes de junio dimos inicio al pago del derecho en el interior del país. Comenzamos en la provincia de Mendoza, recibiendo la satisfacción de encontrarnos con intérpretes que, sólo en raras ocasiones, llegan a Buenos Aires. En el salón Mirador del Hotel Internacional, nuestro equipo de colaboradores brindó atención personalizada a los asociados de la zona que comprende las provincias de Mendoza, San Juan y San Luis.

Se cumplió así, con nuestro objetivo de máxima: hacer efectiva la liquidación a cada titular de derecho de todo el país. Además, de liquidar la serie S2 correspondiente al segundo semestre de 2008.

Luego siguieron las provincias de Santa Fe, Corrientes, Salta y Córdoba, todas con el mismo resultado categórico: la masiva concurrencia de nuestros músicos nacionales. En todo el recorrido hemos atendido a más de 2.400 asociados, y se recibieron más de 200 nuevos mandatos para que AADI administre sus derechos, y se tomaron numerosas Declaraciones Juradas.

Al cierre de esta edición se daba comienzo al pago del derecho en nuestra sede de Capital Federal. Cada nuevo pago, renovamos nuestro esfuerzo y compromiso, alentándonos a continuar con la tarea que venimos realizando día a día.

## Encuentro con asociados en Santa Fe, otro nuevo paso de una serie de reuniones en el Interior

Como siempre afirmamos la necesidad de escuchar al asociado, para poder entender mejor su problemática, y a partir de allí elaborar políticas que sean reflejo de sus necesidades. Y esto es un ida y vuelta, al explicar la situación actual y proyección futura de la entidad, que en definitiva es su Entidad.

Para lograr lo expresado entendemos que la única forma es a través del contacto personal y en reuniones grupales. Así, periódicamente, y en ocasiones, aprovechando las fechas de pago del Derecho, integrando una comitiva nos instalamos en el lugar.

En esta oportunidad la cita fue Santa Fe, lugar que nos habíamos comprometido visitar luego de la Asamblea. Como siempre fuimos recibidos con el afecto y el interés de los asociados, que en un número superior a las 50 perso-

nas dieron la bienvenida a la representación de AADI, integrada por el Consejero Zamba Quipildor, el Delegado Gustavo Saffler, y el Gerente (quien suscribe).

Al comenzar, expresé en nombre del Consejo Directivo, el agradecimiento a los asociados santafecinos y entrerrianos la gran concurrencia a la Asamblea General del mes de abril, como muestra de apoyo a la gestión actual y de compromiso en la defensa de los derechos como legítimos titulares.

En el marco de un mutuo intercambio, se realizó a continuación una breve reseña de los acontecimientos de mayor interés, como el lamentable fallecimiento de nuestro Secretario General Jose Votti, la eficiente labor desarrollada por nuestra Agente de Cobranzas, AADI-CAPIF, a partir de nuestra directa participación en su



gestión, la necesidad de ser muy exigentes en el control de planillas de difusión que nos envían las radios, debido a que fueron detectadas irregularidades de una emisora local, como así también la necesaria concientización de los asociados en cuanto a exigir la publicación de sus datos en la ficha técnica de toda nueva obra musical, constituyéndonos en celosos custodios de la protección del derecho de intérpretes.

Para finalizar, el Consejero Zamba Quipildor hizo resaltar la importancia de lo que significa que cada intérprete se transforme en su propio representante en la defensa del derecho, a través de su participación en las radios o TV, exigiendo a dichos medios el pago de aranceles, como así también el envío de las planillas de difusión.

## SERVICIO AL ASOCIADO

En este espacio hacemos pública nuestra respuesta a un asociado que formula una de las preguntas recurrentes de nuestros asociados que editan fuera del país.

### Ante la inquietud del asociado Mauro Lecornel:

Rufino, Santa Fe, 14 de abril de 2009

“Sección cartas de lectores:

[...] Cuando quiero realizar el registro de mis producciones, las chicas de ventanilla me dicen que no pueden hacerlo, porque sólo aceptan producciones editadas aquí en Argentina.” [...] Esta problemática no es sólo mía, la veo planteada por muchos asociados por lo que me gustaría que se tratara el tema en una reunión y se resuelva al respecto.” [...].

Mauro Lecornel  
Asociado N° 709.880

### Nos permitimos informarle lo siguiente:

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 24 de abril de 2009

“Señor Mauro Lecornel

De nuestra mayor consideración:

[...] El decreto 1671/74, en su Artículo N° 6, establece el destino de los fonogramas no editados en el país. A tal efecto, AADI y CAPIF celebraron un convenio junto con el Fondo Nacional de las Artes, en el cual se establecen los destinos de los fondos que Ud. indica. Le sugerimos que los fonogramas que Ud. produce, y entendemos también interpreta, se publiquen en nuestro país por dos razones. Primero, porque Ud. podrá recibir sus derechos y segundo porque permitirá a todos los connacionales disfrutar de su arte desde su propio lugar.” [...].

“Esperamos haber satisfecho sus inquietudes, y lo saludamos atentamente.”

Dr. Nelson Avila  
Gerente Departamento Legal

# Juan Carlos Saravia evoca a "Los Chalchaleros"

"Nosotros vinimos de Salta, fue una cosa muy curiosa. Cantábamos... pero para gustarles a las chiquilinas. Ninguno pensaba vivir de esto"

El que aquí recuerda en esta charla amena, delante de la mesa de trabajo, es nuestro Pro-Tesorero, "cara visible" de uno de los conjuntos folklóricos más notables y representativos de la música argentina. "Notas sin Pentagrama" se complace en acercarnos ciertas experiencias de vida que acompañan hasta hoy a "Los Chalchaleros" y que gustosamente Don Juan Carlos Saravia, a nuestro requerimiento, comparte espontáneamente.

**Notas sin Pentagrama:** -En la historia de los pueblos y sus juglares se encuentran puntos de inflexión que son aquellos que marcan su derrotero. En relación a ustedes ¿qué hecho señalaría en gran parte esa determinación?

**Juan Carlos Saravia:** -Tuvimos un accidente en la Patagonia y muere Aldo Saravia. Muere en mi lugar.

**N.s.P.:** (?)

**J.C.S.:** -Me hace cambiar de asiento 5 minutos antes del accidente. Me hace pasar al medio y le digo "¿cuándo has visto un gordo en el medio de un asiento de tres?". "Nooo, ¡basta! estoy harto de ir siempre al medio!" Y se murió.

**N.s.P.:** -Maestro, usted sabe, que además de ser el artista que es, de tener el carisma que tiene, muchas veces "Los Chalchaleros" se reconocen a través de su persona. ¿Qué de todo este relato de vida, les da a ustedes esa diferencia en la identidad?

**J.C.S.:** -No sé. Le digo algo simple... Antes de cantar solíamos jugar al truco. En los festivales jugábamos entre los cuatro, afirmados en el bombo como mesa, para sacarnos cualquier problema que pudiéramos traer de antes. Jugábamos por plata y nos pagábamos en el momento. Entonces, después, entrábamos al escenario riéndonos de los que habían perdido.



**N.s.P.:** -Cuéntenos un poco desde el comienzo.

**J.C.S.:** -Yo no sabía tocar la guitarra. Me enseñaron los tonos: la mayor dominante y re. Y con eso me manejaba. Aprendí el rasguído de la zamba y la chacarera. Pero no con métodos ortodoxos. Me fui a la finca de mi padre a inventar un rasguído. Y me salió. Además, quiero que la gente sepa que yo no soy santiagueño.



"Cocho" Zambrano, Ernesto Cabeza, J. C. Saravia y "Dicky" Dávalos.

**N.s.P.:** -¡Pero a nadie le queda la menor duda que usted es salteño!

**J.C.S.:** -Está bien, pero para tocar la guitarra, digo. Los correntinos tocan de una manera, que, si uno no es correntino, y toca chamamé, hace un acompañamiento casi de chacarera. Son distintos. Hay una síncope distinta para el chamamé.

**N.s.P.:** -¿Entre quiénes comenzó esto de Los Chalchaleros?

**J.C.S.:** -Entre cuatro compañeros de colegio. Y al año se fue uno porque le salió un trabajo en Orán, a 300 kilómetros al norte de Salta. Entonces entró otro, que era Saravia, también. Pero que nos dijimos de "usted" hasta el día en que murió. Nunca nos dijimos de "vos".

**N.s.P.:** -¿Pariente?

**J.C.S.:** -Los árabes son todos parientes. Pero resulta que uno es más pariente si tiene amistad con el otro.

**N.s.P.:** -Y su manera de ser, dentro del grupo ¿tuvo una implicancia agradable o negativa?

**J.C.S.:** -No, no, me tocó ser el compenedor de todo. Jamás les dije que yo podía manejar el conjunto. Todos venían a preguntarme [...] ese contrato qué me parecía, o qué me parecía tal negocio. Entonces, les decía "me parece tal y tal cosa". Por ejemplo: Cabeza nunca firmó contrato con RCA Víctor. Hasta el día en que murió. Yo le tengo que dar la parte, e hice como un testamento para que mis hijos reconocan que su parte en las regalías -que me las liquidan hasta el día de hoy a mí- le pertenecen a Cabeza.

**N.s.P.:** -Lo que pasa es que lo tomaron a usted como albaacea total del grupo.

**J.C.S.:** -De pronto, los que manejábamos el conjunto éramos él y yo. Cabeza y yo. El conjunto se manejaba por multas. Ponía multas a los integrantes y a los empresarios.

**N.s.P.:** -Eso existía en las cooperativas teatrales. Era una manera de darle seriedad a lo que se hacía.

**J.C.S.:** -Cabeza, a veces, me decía: "Fulano tiene multa". Había dicho una cosa, delante de él, vestido de Chalchalero y no le gustó. Entonces me decía: "Ponele multa" y yo le decía: "Pero ¿por qué no le decís vos?". "Porque yo no sé hablar". La multa era inapelable. Un día llegamos a cantar tarde a un lugar y el dueño dice: "Che, hace media hora que el público está esperando que canten". Y me puse multa a mí mismo, porque yo los había pasado a buscar a todos. Ya venía poniendo multa desde siempre. Desde la hora de ensayo.

**N.s.P.:** -¿En qué momento ustedes decidieron que eran "Chalchaleros"?

**J.C.S.:** -Era muy común en Salta. El chalchalero es la cosa ordinaria, burda. Por ejemplo uno dice: "este grabador, ¿parte de grabador es filmadora?", "No, es un grabador chalchalero". Y cuando uno miente mucho, por ejemplo... Cuando voy a Salta (se ríe) y digo algo que no es cierto, me dicen: "Cheee, no seas chalchalero", y respondo: "Disculpame, soy chalchalero".

**N.s.P.:** -Ahora, en el caso de ustedes, ¿sintieron competencia alguna vez (interpretando) con algún cuarteto que de pronto, con la misma fuerza y la misma repercusión, les hubiera hecho mella en algún momento?



**J.C.S.:** -No, no. Por ejemplo, con "Los Fronterizos" éramos muy amigos. En Salta, siempre digo que llegó un momento que todos cantaban. Salieron: "Los de Salta", "Los Huayra", "Los Fronterizos", "Los nombradores", "Los cantores del alba". Todos eran conjuntos que salían de Salta y proyectaban al país.

**N.s.P.:** -¿Y todos tenían "clientela"?

**J.C.S.:** -Claro. Pero yo tenía admiración, por ejemplo, cuando aparecieron "Los..."

**N.s.P.:** -¿Fronterizos?

**J.C.S.:** -"Los Huanca Hua". No, "Los Fronterizos" eran la competencia que el público hacía. Y nosotros nos reíamos, nos pasábamos el parte "Vayan a tal lugar porque a nosotros nos piden las canciones de ustedes". Y después, te juro, se trompeaban en el hall del teatro.

**N.s.P.:** -¿Por qué imagina usted que era eso?

**J.C.S.:** -A la gente le gusta dividir siempre. A nosotros nos pedían canciones del repertorio de Los Fronterizos y a ellos les llegaron a pedir la "Zamba del Chalchalero". Inclusive los locutores que presentaban a un conjunto, se equivocaban y presentaban al otro: "Con ustedes 'Los Fronterizos'" y entrábamos nosotros. [...]

Las diez "Chalchas" que hicieron historia son: Carlos Sosa, José Antonio Saravia Toledo, Ernesto Cabeza, Ricardo "Dicky" Dávalos, Aldo Saravia, Víctor "Cocho" Zambrano, Francisco "Pancho" Figueroa, Eduardo "Polo" Román y, por supuesto, padre e hijo: Juan Carlos y Facundo Saravia.

Una de las formaciones de Los Chalchaleros (1956): Ernesto Cabeza, "Pancho" Figueroa, Juan Carlos Saravia y "Polo" Román.



## Hilda Herrera

# Maestra del Alma

*Admira a los genios de Adolfo Ábalos y Enrique 'Mono' Villegas" y agradece profundamente su actual rol a Eduardo Rodríguez Arguibel... aunque ella es la transmisora fundamental para los más talentosos jóvenes pianistas argentinos.*

Susana Rinaldi: -Bueno, Hilda, este convocarte parte de la profunda admiración que te tengo y, al mismo tiempo, de la necesidad de llevarle a nuestros asociados, gente que se traduce, a veces, como pertenecientes al "bajo perfil". No creo en el bajo perfil. El perfil se obtiene en la excelencia de lo que uno hace.

Hilda Herrera: -Es una manera de ver ¿no?

S.R.: -Sí, prefiero eso. Nosotros hemos logrado tener un espacio en el cual, además de informar lo que debemos, acerquemos figuras que, a partir de esa propuesta, puedan hablar con libertad. Entonces, hablemos de tu habitual trabajo, sea como expresadora, como artista que provoca una convocatoria especial, como docente...

H.H.: -Agradezco la oportunidad, porque hace tanto que estamos trabajando con los jóvenes en un proyecto llamado CIMAP (Creadores de Intérpretes de la Música Argentina en Piano). ¿Te acordás que te traje un disco y partituras? [...]

S. R.: -Sí, sí.

H.H.: -Bueno, se ha ido incrementando cada vez más. Esos chicos han ido creciendo, y creo que muchos de ellos van a dar que hablar. Bien y mucho. En este momento, tengo alumnos de Formosa, de Córdoba, de Entre Ríos y de Rosario... Muchachos que vienen porque se van enterando de lo que es CIMAP. Es un proyecto que apoya y costea Cultura de la Nación, a través de la Dirección de Música de la Nación.

S. R.: -Eso es muy importante señalarlo.



H.H.: -Sí. Estos chicos no pagan nada. Todo es totalmente gratuito, lo que pasa es que el cupo es chico. Yo no tomo más de doce. Es muy personalizado el trabajo.

S.R.: -Y ¿hay discriminación, de pronto?

H.H.: -Sí, yo la hago. Yo elijo.

S.R.: -¿En qué consiste la discriminación?

H.H.: -En que no quiero gente que sobrepase los 35 años, no quiero gente que no esté formada pianísticamente. Yo no enseño piano.

S. R.: -¿Y qué quiere decir 35 años como tope? ¿Tiene que ver con la formación, acaso?

H. H.: -Tiene que ver con lo que ellos vivieron, con todo lo que se perdieron y que yo les puedo mostrar. Porque la mayoría de ellos, como no vivieron la maravillosa época donde toda la música de la década del 60 la recibíamos así... La idea es buscar en ellos un estilo. Para mí, es lo más importante. Lo que me alegra es que, cada vez que se presentan, el público me dice: "todos tocan diferente". No quiero moldecitos... y que me digan "yo toco como Hilda Herrera", no. A veces, han sacado de oreja mis versiones y les digo: "No, olvidate de eso. La copia siempre va a ser una copia. Tenés que ser original en lo que hacés, tenés que buscar tu propio

estilo". Este es uno de los cometidos. Otro es hacerles conocer a todos los compositores, pianistas y no pianistas argentinos (de los cuales no tienen ni idea que existen). En este momento, por ejemplo, estamos preparando un concierto de Alfredo Gobbi. ¡Se volvieron locos! "¿De dónde podemos extraer partituras? ¿Cómo hacemos Hilda?" Porque en las versiones orquestales, -esto vos me lo vas a entender muy bien-, no se sabe dónde está la melodía, qué es arreglo, qué es puente, dónde está la línea melódica. Entonces, tienen que salir a buscar. Y bueno, encontraron partituras de la mayoría de las obras (que están muy bien escritas) Entonces, vamos a hacer un concierto Gobbi-Mora-Francisco de Caro.

S.R.: -Joaquín Mora... ¡pero qué bien! Además buscaste a Francisco de Caro... la excelencia total.

H.H.: -Yo les digo "escuchen esto... Flores negras"... "Pero Hilda, esto es una locura", "Bueno, mirá de qué época es". ¿Te das cuenta, Susana, que si no tuvieran dominio pianístico no lo pueden hacer?

S.R.: -¿Qué importante que alguien haya preservado esas obras!

H.H.: -Totalmente. De Joaquín Mora conseguimos bastante. Porque es muy difícil conseguir algo de él. Hay un tema, "Canción de junio", de Mora que es muy bello. Bueno, volviendo a la discriminación... Si no saben sacar de oído, no los tomo. Me permito esa licencia.

S.R.: -¿Y por qué?

H.H.: -Porque ellos no tocan lo que está en la partitura.

S.R.: -Eso se ha desprestigiado tanto, durante mucho tiempo. "Este toca de oído".

H.H.: -Ah, pero son las dos cosas. Atención: si no tienen formación musical, ¿de qué te sirve el oído?

S. R.: -¿Cómo aplicás tu oído sin formación musical?

H.H.: -Exactamente. Ellos tienen la obligación de hacer arreglos y escribirlos. Si no escriben y leen, yo no los tomo. Ellos mismos son los que dicen "Bueno, creo que no puedo".

S. R.: -Pero, por lo que estoy viendo, es una formación completísima, la que brindás.

H.H.: -Total. ¡Están haciendo arreglos de música de cámara que ni te digo...!

S.R.: -O sea, que esos doce que vos aceptás son doce privilegiados. En un momento donde, políticamente, nos cuesta tanto hacer entender que el Estado tiene que responder a esas necesidades, ellos están sostenidos desde una Secretaría de Cultura de la Nación. Bienvenida sea. Pero, al mismo tiempo, con una maestra como vos, que les da esos toques de diferencia, como para que a partir de ahí se vayan enganchando y viviendo la música, y jugando la música desde otro lugar...

H.H.: Exactamente. Entonces, hacemos lo mismo con el folklore. Para mí la música argentina es una sola. Nunca hablo de folklore y tango. Esto es música argentina.



La maestra con dos de sus jóvenes alumnos (tiene sólo doce, de entre 19 y 27 años de edad).

S.R.: -Perfecto.

H.H.: -Por ejemplo, esto que vamos a hacer, por primera vez será exclusivamente un espectáculo de tango. Les digo "¿Qué quieren hacer?" y me dicen: "Hilda, pensamos en lo que vos siempre hablaste, la música de fusión que en este momento es el chamamé". Porque para mí, es una música de fusión. Y entran con tres chamamés: terminan con "Kilómetro 11", un arreglo a cuatro manos que ¡no sabés lo



Hilda Herrera  
*Maestra del Alma*

"Todo lo que he aprendido en mi vida, lo estoy transmitiendo", dice la entusiasta Hilda Herrera.

que es!... ¡Se mueven las piedras! Porque hacen cuatro temas a cuatro manos, y otro a seis manos.

S.R.: -Y ahí vos, ¿participás como ejecutante?

H.H.: -No, no. Ellos siempre, cuando terminan, me dicen "¡Hilda, tocá!" Entonces, algo toco al final, porque si no, me mata el público, pero el programa lo arman ellos.

S.R.: -Esta tarea, que te entusiasma tanto, que se te ve en los ojos cuando hablás ¿te lleva a dejar, en muchos momentos, tu actividad personal?

H.H.: -Al contrario. Es un motor.

S.R.: -Y creo, si mal no te escuchó, que debe enaltecer tu tarea personal. Te nutre esto.

H.H.: -Yo me siento muy, pero muy útil. Ese es el asunto: útil.

S.R.: -Muy bien.

H. H.: -**Todo lo que he aprendido en mi vida lo estoy transmitiendo. Ellos son los que tienen que seguir, los que tienen que enseñar. Porque no hay quien enseñe folklore en el piano. En pianistas de tango, ya sabemos las excelencias que tenemos. Empezando por Salgán,**

**que para mí es una cosa de locos en el piano. Pero Salgán es uno, y hace falta gente que mire un poco hacia atrás y no parta solamente desde Piazzolla.**

S. R.: -¿Vos tomás conciencia de que abriste un camino que no está demasiado transitado en relación al maestro? Te escucho, Hilda, y automáticamente me acuerdo de mi maestro de teatro Cunill Cabanellas. Porque era esa misma relación la que él establecía. Sobre todo en relación a la búsqueda del estilo propio. Ese es el famoso enganche generacional.



H. H.: -¿Y vos sabés a quién le debo yo esto? A la persona que siempre creyó en mí y es la que me ha seguido apoyando: Eduardo Rodríguez Arguibel. Empecé con él cuando era Director de Enseñanza Artística. Él hizo el ciclo de "Los Maestros del alma", que yo compartí con Juan Falú. Todo eso vino así, [...] le digo un día "Eduardo, mirá, se nos están muriendo todos los grandes, ¿vos me dejás que yo los filme para que hablen sobre cómo componen, cómo arreglan?" Y a él le gustó la idea, y me dijo: "Lo vamos a hacer público". Ahí se construyó "Maestros del alma".

Susana Rinaldi

## Semblanza de Zamba Quipildor

### En sus 50 años con el canto

*Un salteño de ley, como don Saravia, Pro-Tesorero de AADI, nos aproxima a la personalidad tenaz e incansable de Zamba Quipildor, ahijado artístico de Los Chalchaleros, tenor autóctono y actual Pro-Tesorero 2º de nuestra entidad, próximo a cumplir sus 50 años con la música, y que fuera recientemente nombrado "Embajador Permanente del Folklore de Salta".*

"Zamba", bien podría llamarse "Misa" Quipildor, por ser el cantor de la Misa Criolla que aún lleva encendida la antorcha de la obra monumental de Ariel Ramírez; pero también podría ser "Patricio", ya que porta un apellido ilustre. Veamos por qué.

Si bien en nuestra Nación se denominan "patricios" a quienes han luchado por el país, especialmente como oficiales del ejército, en Salta también son llamados así todos los gauchos que, sin haber sido militares, pelearon en el Norte junto a don Martín Miguel de Güemes. Entre ellos, los Quipildor, los Burgos, los Aramayo, los Tapia... una gran cantidad de apellidos criollos, que son "patricios" porque hicieron Patria.

En el caso de Quipildor, él tiene un apellido de ascendencia diaguita, cuya raíz "quipus" viene del quechua "khipu", que en esa lengua significa "cuentas". Es decir, sus portadores fueron los "contadores" de la civilización. Entonces lleva un apellido con doble origen: patricio y diaguita. Es parte de las razas primarias que hubo en el norte de Salta y Jujuy.

"Zambita" es nacido en Jujuy y malcriado en Salta, en el pueblo de Coronel Moldes, ubicado a unos 50 kilómetros de la ciudad capital. Es un hombre que tuvo la gran virtud de haber peleado siempre, sin pertenecer al Consejo, en favor de AADI. Por eso, posee méritos suficientes como para ser ahora consejero de la entidad. Tiene mucha llegada a la gente del interior. Es una maravilla lo que logra con su parsimonia para hablar (porque cada vez que toma

la palabra en el Consejo, lo hace con la lentitud propia de los provincianos; yo ya casi la perdí porque hace 54 años que vivo aquí). Pienso que es muy merecido este nombramiento de "Zamba", o Nanciaco, su nombre (que me gusta más que "Zamba"). Nanciaco es un hombre muy sincero y la gente lo sabe. Tiene buena entrada con sus pares, con los intérpretes del interior del país. Ellos saben que "Zamba" jamás va a decir una cosa y a hacer otra.

Estoy muy contento también de que figure en la Tesorería. El Tesorero es Enrique Costa, después le sigo yo, y también está "Zambita". De todas maneras, hace falta más gente como él en los Consejos y en los Directorios de entidades como AADI, como SADAIC o ARGENTORES, con el perfil y la semblanza que él tiene para llegar a la gente... y saber que él jamás va a traicionar a nadie, ni a sus amigos, ni a sus colegas, ni a sus comprovincianos. ¡Enhorabuena!

Juan Carlos Saravia



Fotografía: Carlos Furman.



Fotografía: Gentileza Zamba Quipildor.

### "Quipildor viene de quipu"

Para esclarecer, en parte, lo que nos revela Juan Carlos Saravia, averiguamos que los *quipus* constituían el sistema de información numérico y mnemotécnico creado por los Incas. Constan de un cordel horizontal del cual pendían cuerdas delgadas trenzadas, de diferentes tamaños, con nudos ubicados a distintos intervalos. Según investigadores de la Universidad de Harvard, estos *quipus* esconden una significación que trasciende el plano aritmético y que han servido, además, para llevar el control administrativo de la producción y la ocupación de cada trabajador.



# 55 ANIVERSARIO DE AADI

El 24 de julio se celebra el Día del Intérprete como conmemoración de la fecha, en que hace 55 años, se creara nuestra Entidad.

Al sancionarse la Ley de Propiedad Intelectual, su artículo 56, dejaba claramente el fundamento legal para el justo beneficio y reclamo de los artistas intérpretes musicales. Por el camino que ya avanzaban SA-DAIC y ARGENTORES, aparecía ante ojos interesados, nuestro derecho como un "hecho menor".

Pero hubo lúcidos y tenaces visionarios de esta lucha y su conquista, para el reconocimiento exigible de un derecho patrimonial indeclinable. Más allá de la



Viamonte 1443, primera sede de AADI en el espacio cedido por la Asociación Argentina de Actores.

lucha sindical, ahí estuvo la primera batalla de nuestros pioneros fundadores. Esa apasionada voluntad de involucrarnos y comprometernos...

Yo mismo, cuando adquiría los bonos contribución, que darían concreción a la hazaña, tenía una esperanza amortiguada... y hoy estoy sorprendido por todo lo logrado. Respondí al llamado de los amigos para integrarme, junto con el ya ausente José Votti, como vocales, de un camino institucional iniciado por los grandes soñadores del principio, comencé a vibrar con los sueños de crecer y modernizar, cada día, aque-



AADI, 1980: el día de la inauguración de nuestra casa, los señores Ginocchio, Votti, Federico, Cacopardo y Pugliese.

llo primitivo de los lugares "prestados" y la precariedad de los registros de difusión.

Desde 1980, nuestra Casa AADI, congenió a los sueños y a la acción imparables que nos permite disfrutar de logros enormes como entidad pionera en la Región. Como entidad de prestigio e innovadora en toda la gestión. Como entidad que sirve, a nivel nacional, a todos nuestros intérpretes. Que defiende en los Foros internacionales de la Propiedad Intelectual el rol de los derechos y de la identidad cultural.

Esta Casa, además, proyectó siempre una buena energía, porque ya tenía en sus antiguos propietarios y visitantes, un espíritu de creadores apasionados, por los valores nacionales y por su cultura, en todo sentido. Fue la casa de Jamandreu, fue la casa permanentemente visitada por Evita; fue la casa, que en su señorial arquitectura, vio circular las pasiones y los sueños de increíbles hacedores y que desde el '80 compartimos y completamos con los nuestros propios. Muchas veces he dicho, "que daría todo lo que logré en mi vida con la música, por ver concretada la Ley del Intérprete..." y seguiremos intentando, cuantas veces sea necesario, para lograrla; muchas veces nos ilusionamos y nos defraudaron por estar convencidos de la misión de AADI y sus metas de mejora, en la defensa de los derechos de propiedad intelectual. Por suerte, a los sueños que alberga esta Casa, se vienen sumando el reconocimiento de varios miles de asociados, año a año; nuevas generaciones de intérpretes musicales, se vienen sumando a la entidad. De aquí y de todo

el Interior. Hemos logrado un grupo de colaboradores y profesionales calificados, para continuar creciendo en el mundo de las nuevas tecnologías, para la difusión y para su control y administración. Mucho es lo hecho y alcanzado; mucho queda, aún por continuar haciendo. Aquí y en las instituciones globales.

La grandeza de los sueños compartidos, se va alcanzando. Sigamos así... yo, que soy puro bandoneón, y que alguna vez creí que era demasiado



Viamonte 1665, nuestra sede fue transformándose en su fisonomía y evolucionando en sus funciones.

para mí, vengo desde hace más de 25 años, conduciendo estos mismos grandes sueños, que nos habitan en el alma y en el corazón de esta Casa...

Celebremos, entonces, con los intérpretes en su día, conmemorando nuestro 55 Aniversario ¡Felicidades a todos!

## VIAMONTE 1665, TU CASA...

Vivo, desde hace mucho tiempo, habitada por tu música. Aunque sé que, a veces, te sorprende el volver a verme. Con esa mirada del descubrimiento de los que vienen por primera vez; como la de los nuevos jóvenes intérpretes y de los muchos que hoy llegan, tus compañeros amigos del interior. Con todos ellos me compartís, día a día. Como me comparten varias generaciones a la vez... desde aquellos maestros, que aún no estando siguen



con nosotros; hasta quienes hoy, con sabia experiencia me dirigen. Hasta quienes, con grata disposición, los acompañan en el mundo de tus derechos.

Quiero contarte, que yo te siento, te escucho, te sirvo. Que en estos tiempos en que festejás tu día, represento también tu alegría y tus dones. Tus esfuerzos y fatigas. Tus sueños y pasiones.

Yo, aunque no lo creas, he aprendido a custodiarlos, a vibrar, en cada tiempo. Esto, no es muy nuevo para mí. Desde el principio de mi propia historia, supe cobijar otros grandes sueños y pasiones. De hacedores del arte de crear, de amarse y amar, de la identidad y el derecho de justicia, que nos une por encima de todo. De creer en lo nuestro y en nuestra proyección de futuro.

Aquí, la grandeza de la amistad y de los sueños por la Patria, convivieron. Mucha vida apasionada ha recorrido, y recorre, mis escaleras, pasillos y salones. A mis paredes, no se le ha pegado el tiempo, sino el puro latir de entusiasmados corazones. Por eso me ves fresca, porque vos, querido amigo, le has sabido agregar música, a todo lo que protejo.

Orgullosa estaría el arquitecto que me dio rostro y forma. Orgullosos están, los que supieron integrar mis herencias con lo nuevo. Es que, aquí, nadie supo quedarse quieto. Nadie pudo descansar, desde el mismísimo comienzo. Como vos con tus ganas de cantar, o de tocar tu instrumento... Créeme, no voy a dejar que los años envejecen mis paredes... yo, que fui custodia de nobles ideas, leales amores y gestas de derechos. Por cierto, también estoy orgullosa de pertenecerte. De saber que sabes que en todo sentido, soy tu propia casa. Que represento, desde aquí y para todos, tu siempre valiosa causa.

En el Día del Intérprete, te saluda, AADI, *To Casa*

## Pocho Lapouble, más que un baterista

Hombre del Sur, de corazón acompasado, nació en la ciudad de La Plata (provincia de Buenos Aires) con destino de músico. Lo suyo fue el ritmo, en su máxima expresión. Formado en la escuela de bateristas de Nino Dossena, se perfeccionó en percusión con el gran maestro Antonio Yepes. Luego, se internó en la armonía y la composición con Francisco Kröpfl, Gerardo Gandini y Gustavo Beytelmann. Todo lo llevó a lucirse junto a los más grandes: Astor Piazzolla, Enrique "Mono" Villegas, Eduardo Lagos, Dino Saluzzi, Rodolfo Mederos, Jorge Navarro, Horacio Larumbe, Jorge López Ruíz, entre otros.

Fotografía: Adriana Savigliano.



Su inspiración, para nada monorrítmica, lo convirtió en baterista, compositor, director y arreglador. Creó para teatro las partituras de *Medea* (Inda Ledesma), *Lo que vio el mayordomo* (Norma Aleandro), *Noche de estreno* (Lito Cruz), *Henny y Tales* (Ricardo Talesnik), *La pura verdad* (Carlos Moreno), *Mataron a un taxista* (Roberto Duran), *Por amor a Shakespeare* (Delma Ricci), *Subordinación o valor* (Alejandro Azzano) y *El Avaro* (Juan Carlos Gené), entre otras. En cine compuso para los filmes *Venido a menos* (Alejandro Azzano), *Adiós, Roberto* (Enrique Dawi), *Tacos Altos* (Sergio Renan), *¿Dónde estás, amor de mi vida, que no te puedo encontrar?* (Juan José Jusid) y *Sapukay, mi pueblo* (Fernando Siro) y más.

El 15 de mayo partió con sus palillos y todo el swing. Tenía 67 años... muy bien aprovechados.

## Don Sixto Palavecino Músico y defensor de la cosmovisión quechua

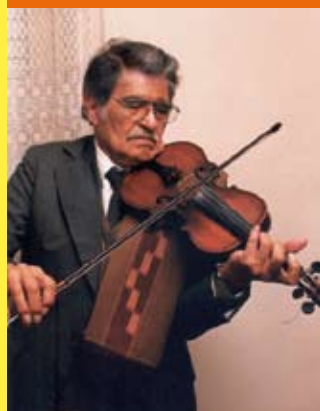
Le decían "el patriarca" o "leyenda del violín sachero". Al enunciarlo de este modo, compendiaron una vida auténtica que supo desplegar 94 años de compromiso con la esencia **quechua**. Tanto estuvo comprometido con la causa, que impulsó la traducción del *Martín Fierro* a esa lengua originaria.

"Mucha gente pensaba que era algo atrasado (...) yo les decía que mi vida era mi familia, mi idioma, la música y el canto". Así expresaba su lucha sutil este hombre nacido en 1915, en la localidad de Barrancas, departamento de Salavina, patria chica de tantos intérpretes santiagueños... tierra de duendes y chacareras.

En los años 80, León Gieco lo buscó por cielo y tierra para perpetuarlo en la monumental obra *De Ushuaia a La Quiaca*. Entonces, el mágico Palavecino tuvo entrada en el alma de muchos argentinos, a fuerza de acordes y emoción pura. Conoció el aplauso masivo sostenido, las luces de la gran Capital y, sin embargo, no perdió jamás la grandeza de los simples.

Don Sixto dejó su existencia terrenal, el 24 de abril de 2009, en el Instituto de Cardiología de la capital de Santiago del Estero. Y nada se apagó, al contrario: se encendieron velas

-que seguirán ardiendo- por su extraordinario legado de músico, cantante y poeta.



Fotografía: Gentileza flía. Palavecino.

Esta no pretende ser una despedida, sino más bien, la reiteración de algo que por suerte pude decirte personalmente: "Gracias a la explicación magistral de 'Por qué seguimos manifestando con el canto', jerarquizaste nuestra, a veces, maltratada profesión, recuperando para ella la dignidad perdida o mancillada". Nuestro homenaje es la publicación completa de tu poema extraordinario:



### Por qué cantamos

Si cada hora viene con su muerte  
si el tiempo es una cueva de ladrones  
los aires ya no son los buenos aires  
la vida es nada más que un blanco móvil

usted preguntará por qué cantamos

si nuestros bravos quedan sin abrazo  
la patria se nos muere de tristeza  
y el corazón del hombre se hace añicos  
antes aún que explote la vergüenza

usted preguntará por qué cantamos

si estamos lejos como un horizonte  
si allá quedaron árboles y cielo  
si cada noche es siempre alguna ausencia  
y cada despertar un desencuentro

usted preguntará por qué cantamos

cantamos porque el río está sonando  
y cuando suena el río / suena el río  
cantamos porque el cruel no tiene nombre  
y en cambio tiene nombre su destino

cantamos por el niño y porque todo  
y porque algún futuro y porque el pueblo  
cantamos porque los sobrevivientes  
y nuestros muertos quieren que cantemos

cantamos porque el grito no es bastante  
y no es bastante el llanto ni la bronca  
cantamos porque creemos en la gente  
y porque venceremos la derrota

cantamos porque el sol nos reconoce  
y porque el campo huele a primavera  
y porque en este tallo en aquel fruto  
cada pregunta tiene su respuesta

cantamos porque llueve sobre el surco  
y somos militantes de la vida  
y porque no podemos ni queremos  
dejar que la canción se haga ceniza.

Por mi parte, me sumo a los deseos de Juan Gelman cuando con seguridad augura:  
"De su obra nacerán otros poetas, como él siempre quiso y seguirá vivo en el tiempo".  
¡Que Así sea... Amén!

Susana Rinaldi

# A Benedetti

Fotografías: Eduardo Longoni, del libro Benedetti, poemas revelados.

## 40° Aniversario de



El cantor porteño de las manos generosas, de tanto frasear versos orilleros, tuvo un día la pulsión de crear una obra poética porteña en el solar de Balcarce y Av. Independencia. Edmundo Rivero hizo así historia con "El Viejo Almacén", al rescatar de las sombras a un espacio que se abrió en 1840 como almacén de campaña, y que pasó a ser, sucesivamente, sede del legendario Hospital Británico, Aduana General de la Nación, refugio de combatientes, asilo de afectados por la fiebre amarilla, "aguantadero" de malevos, prostíbulo, conventillo, bar, almacén de ramos generales y, en 1900, el típico restaurante de comida rusa "El Volga", propiedad de la inmigrante Paula Kravinik, donde cantores, músicos y poetas se reunían para compartir, entre otros ritmos, los acordes embrionarios del tango.

Fue el 9 de mayo de 1969, cuando Rivero inauguró la tradicional esquina que se convertiría en escenario de leyendas del tango y cita obligada, en la ciudad de Buenos Aires, de ilustres visitantes



del país y del mundo. Lo disfrutó hasta su fallecimiento, el 18 de enero de 1986.

Años más tarde, en 1993, víctima de los vaivenes de la economía argentina, El Viejo Almacén cerró sus puertas. Pero ese apagón cesó a principios de 1996, cuando fue reabierto de la mano del empresario Luis H. Veiga, con una estructura que hoy suma, frente a la famosa tanguería, un complejo gastronómico de primer nivel internacional.

## El Homenaje

El lunes 11 de mayo, la ciudad de Buenos Aires homenajeó a "El Viejo Almacén" con la colocación de una placa conmemorativa por su 40° aniversario. Al acto asistieron figuras legendarias del tango, como Alba Solís, Alberto Podestá, Néstor Fabián, María Graña, María Garay, Hugo Marcel, Ernesto Baffa, Silvio Soldán, Alberto Mosquera Montaña, Oscar del Priore, y otras personalidades como el Subsecretario de Turismo de la Nación Daniel Aguilera, el Legislador porteño Marcelo Meis y Ricardo López Murphy, entre otros, quienes fueron recibidos por los anfitriones de la casa.

Daniel Aguilera, Alberto Mosquera Montaña, Marcelo Meis y Luis H. Veiga, actual propietario del histórico local.

## Tributo a Horacio Salgán



Fotografía: Gentileza Horacio Salgán.

Con motivo de su 93° aniversario se agasajó al Maestro con un concierto en el que se ejecutaron exclusivamente obras de su repertorio. El homenaje tuvo lugar el domingo 14 de junio próximo pasado en el Auditorio de Belgrano; contó con el doctor Nelson Castro como Maestro de Ceremonias y con la actuación de los integrantes de la "Asociación Profesores de la Orquesta Estable del Teatro Colón", quienes interpretaron temas en versiones sinfónicas creadas por el Maestro José Carli, quien también dirigió al grupo orquestal. Además, se escucharon tres piezas para piano en manos del concertista Cristian Zárate.

La velada continuó con la actuación del Quinteto Real, conjunto fundado por el Maestro Salgán, aunque en esta oportunidad, el piano estuvo a cargo de su hijo, César Salgán. También actuó el guitarrista Maestro Ubaldo De Lío quien, junto a César rememoró algunos de los temas que hicieron famoso al Dúo Salgán-De Lío.

El concierto dio comienzo a las 22.30 de aquel domingo, horario inusual para estas audiciones, aunque en este caso tenía razón de ser, porque la programación concluyó ex profeso a las 0.15 horas del lunes 15, fecha del cumpleaños del Maestro y oportunidad para rendirle un tributo tan merecido.

AADI, a través de los Maestros Osvaldo Requena y Pablo Agri, con la presencia de los Consejeros Horacio Malvicino, Sergio Vainikoff, Enry Balestro, Mario Arce, Horacio Cabarcos y quien suscribe, hizo entrega de una placa recordatoria cuyo encabezamiento, "Del 1 al 5", rememora el título del primer tango compuesto por el Maestro. Pero... ¿por qué ese título? Ubiquémonos en época: en-

frentándose a la realidad de que el público no retenía los títulos de los tangos sin letra, su picardía le hizo utilizar la memoria colectiva, dado que habitualmente los días "del 1 al 5" de cada mes, se pagaban los salarios en todo tipo de actividad.



Fotografía: Caroline Neal.

AADI hace entrega al Maestro Salgán de una placa conmemorativa en manos de Osvaldo Requena y Pablo Agri.

El Maestro Salgán agradeció, visiblemente emocionado, el homenaje recibido, sin abandonar cierto sesgo humorístico (que siempre fue rasgo de oportunidad). Simultáneamente, la orquesta ejecutó el famoso "Cumpleaños feliz", que fue coreado por todo el público presente.

No podemos cerrar este comentario sin destacar que el Maestro José Carli fue motor impulsor de este Concierto Homenaje.



## Viviendo en Armonía VI

Por Juan Carlos Cirigliano

### La verdadera historia del Tritono

Durante el siglo XI ocurre un hecho que influirá enormemente en el mundo musical del futuro. El monje Guido D'Arezzo (de Toscana, 995-1050) basado en el sistema griego, implementa las cinco líneas horizontales que conforman el pentagrama de manera de fijar las alturas de los sonidos. Además, determinó el nombre de las notas de nuestro sistema musical basadas en las primeras sílabas de cada frase del himno a San Juan Bautista "Ut queant laxis". En la Edad Media, el nombre de las notas derivaban del alfabeto: A, B, C, D, E, F y G, que usaban los sajones.

Himno a San Juan Bautista: **Ut** queant laxis, **Re**sonare fibbris, **Mira** Gestorum, **Famuli** tuorum, **Solve** polluti, **Labbi** reatum, **Sancte** Ioannes. En 1673, Giovanni Battista Doni reemplazó el nombre de "Ut" por el de "Do". El orden de las disposiciones de las notas establecidas por D'Arezzo comenzaban por el Do y finalizaban en el La. La nota Si fue objetada por la Iglesia debido a que formaba parte del intervalo considerado "disonante": el Tritono, "*diabolus in musica*", por lo tanto impuso la prohibición de usar esta nota para evitar dicho intervalo.

A finales del siglo XVI, el músico Anselmo Flan-des introduce la nota Si como séptima nota de la escala.

Como se dijera, considerando los modos relativos o naturales de Ptolomeo, hay dos acordes de tónica en dos de ellos, donde el tritono tiene las dos notas que contienen su resolución: el modo Jónico (mayor diatónico) y el Eólico (menor anti-guo, natural o puro). El Jónico se constituye entonces en el modo Mayor más estable y el Eólico en el modo Menor más estable. Por lo tanto, en la práctica se establecía, a partir de ese momento, el sistema Tonal (que determina tonalidad) basado en dos polos: Mayor-Menor, y quedaría abolido el sistema Modal usado por los más antiguos, hasta que varios siglos más adelante el Impresionismo, mediante un sistema denominado "Intercambio Modal" (mezcla de los modos) y también el sistema Modal Diatónico (el uso exclusivo melódico-armónico de un modo) vuelve a poner en vigencia el uso de la música modal.



## Horacio Malvicino Vicepresidente de AADI

dieran en el "Adiós Nonino" y en la genial travesura de "La balada para un loco"...

Hermanados, como sólo la música sabe hermanar... lo culto, lo virtuoso con la maravillosa empatía popular.

Coincidencia, que un aviso para televisión hiciera del impacto de su "Cumparsita", con el seudónimo de "Alain Debray", una propia orquesta de millones de placas en el planeta...

Pero el milagro de las amistades, también lo encontraría entre un grupo de apasionados en la defensa de los derechos de los intérpretes musicales... Desde el vamos, se integró a lo que hoy, vista la historia, fue una visión que completa el orgullo de su vida: AADI. Así como otros lo sumaron a él, él atrajo a esta misión a los Maestros Federico, Votti y Costa, que al andar de los tiempos, continuaron un surco imparable de justicia para los artistas intérpretes, que los mismos músicos supieron enriquecer en grandeza y gestión, "haciendo posta" con los primeros voluntarios de la propiedad intelectual, legítima e indeclinable, de todo ejecutante y creador.

Poco se puede agregar a la masiva representatividad que en el país y en el mundo, se le reconoce hoy a AADI. Este 55º Aniversario, encuentra en Horacio "Malveta" Malvicino, con más de 30 años dedicados a su permanente y calificada gestión. Soñando con la Ley del Intérprete, que muchas veces estuvo a punto de lograrse.

Pero ese es el "nuevo milagro y coincidencia" que espera de la vida, quien dejara un día de 1946, a su Concordia y a su Conservatorio Chopin, y a la Facultad de Medicina.

Forma parte de los hombres fundacionales de nuestra entidad. Su alta jerarquía de representación institucional y de participación en el Consejo Directivo, no han afectado jamás ni su calidez en la amistad, ni su firmeza en los debates de opiniones para la conducción.

Sus conocidos cercanos, reconocen en "Malveta" Malvicino, a uno de esos músicos bohemios y sutiles, pragmáticos virtuosos, que desde siempre, se sintieron partícipes de un horizonte mayor. En su tenacidad vital, las peleó con las vicisitudes de todo comienzo como intérprete y con las fuertes motivaciones y presiones por el estudio de Medicina... pero su guitarra y talento, le fueron abriendo sorprendentes logros, que él supone milagros de oportunidad y coincidencias.

Coincidencia de una época de alta demanda de intérpretes calificados para las múltiples orquestas que actuaban "a destajo" para públicos muy grandes y de permanentes grabaciones exitosas.

Milagro de oportunidad, que lo escuchara y convocara Astor Piazzolla para su "Octeto"... que el mundo abriera espacios insospechados al "nuevo tango" y a una amistad casi de hermanos, que



Fotografía: Carlos Furman.

# Ficha de identidad: *música*

Mi interés por la música empezó temprano. A través

de mi padre el contacto era natural, entre juego y fiesta para mí. Solíamos desde muy chicos ir con mi hermana a escucharlo en sus conciertos y la elección de mi camino se dio con la misma naturalidad. Sentado en las butacas del Teatro Colón, a los nueve o diez años, soñaba poder estar entre esas filas de violines. Yo mismo pedí a los once años que, como regalo de cumpleaños, me inscribieran en el Conservatorio. Por esa misma época, un colega de mi padre me llevó a escuchar al Maestro Alberto Lyssy que tocaba como solista con la Orquesta Filarmónica. Me sentaron en la primera fila y la experiencia me fascinó.

Así comencé un recorrido de mucho estudio, en paralelo con mi actividad escolar: clases particulares de violín y una preparación que tenía claramente definida -a pesar de mi escasa edad- .

Mi meta era poder entrar a una Orquesta Sinfónica, y el primer escalón fue la Orquesta Juvenil de Radio Nacional. Concurse, y no me quedé a esperar los resultados. Luego me enteré que había ganado un lugar entre los primeros violines de la orquesta que dirigía el Maestro Ljerko Spiller.

Empezaba una nueva etapa, y comencé a tomar clases con el Maestro Szysmia Bajour. Ese fue otro hito en mi carrera, un gran cambio. Y a los 21 años, tuve la oportunidad de ingresar a la fila de los primeros violines de la Orquesta Estable del Teatro Colón. Recuerdo el miedo de apoyar el arco sobre las cuerdas en los primeros ensayos, sentado al lado de tantos profesionales con experiencia. Sinceramente, me llenaba de terror!!!

Pasaron los años, mi camino siguió transitando orquestas, más concursos, algunos favorables, otros

en los que quedé afuera, **pero nunca abandoné el objetivo**. Participé de la Orquesta Juvenil Mundial, hice la experiencia de ver cómo funcionan estos organismos en el mundo, el nivel de profesionalismo. Ese intercambio, la apertura, es algo que hoy les recomiendo a todos mis alumnos.

En 1992, concursé en la Orquesta Sinfónica Nacional y no logré un puesto estable en esa oportunidad. Insistí. En 1994, por concurso, obtuve el puesto estable de 8º primer violín.

En paralelo, sin negar mi herencia, me fui metiendo en el mundo del tango. Una música que amo, que llevo en la sangre y que me da grandes satisfacciones. Tuve la suerte de poder transitar aquí por todos los estilos, en distintos tipos de orquestas y formaciones, y lo más importante: he tenido la bendición de tocar con los grandes maestros del género.

Soy un convencido de que popular y clásico pueden convivir y nutrirse. He recorrido un largo camino como músico de tango, sin embargo no abandono mi lugar en la Orquesta Sinfónica, tampoco el estudio de la técnica del violín.

Insisto en que cuantas más orquestas haya, más posibilidades habrá de formar músicos académicos que tendrán la base necesaria para, luego, poder elegir cualquier tipo de música, más allá de la clásica.

Cuando en estos tiempos, en el mundo todo se habla de cerrar orquestas, aquí mismo tengo alumnos que luchan para que no desaparezca la Orquesta Académica del Teatro Colón. Espero poder asistir a la reapertura de este teatro, que alberga a dos de las más importantes orquestas de la Argentina.

Pablo Agri

Otro encuentro con la poderosa  
esencia cultural del país...

# CHACO

Territorio de  
sorprendentes  
expresiones artísticas

Resistencia, su ciudad capital, es muchas veces llamada "la ciudad de las esculturas", por los varios centenares que conviven en la misma como producto de la creación de escultores, ante el público y con motivo de la tradicional Bienal Internacional de Esculturas, acontecimiento interregional que provoca sorpresa y atrae a multitudes.

Chaco sorprendió también en 2008 con el Primer Festival de Cine de los Pueblos Indígenas, organizado por el Departamento de Cine y Espacio Audiovisual de la Subsecretaría de Cultura Provincial y que, cada mes de abril, vuelve a convocarse. Al decir de aquellos protagonistas, herederos de sus tres pueblos de etnias originales de la provincia y de la tradición oral, típica de lo aborigen, van capturando su propia vida cultural, en el mundo audiovisual.

Del 26 de marzo al 4 de abril, se realizó, también en Resistencia la 24ª Fiesta Nacional del Teatro. Sin suspenderse ninguna de sus 55 funciones, a pesar del drama del dengue en esos días, ni aun las de Charata, se concretó en la localidad de El Sauzalito, la primera visita de un elenco profesional criollo, en tierra wichi, con la obra "Escrito en el barro". Ahí, donde la escuela es valor y voluntad, más que tiza y pizarrón.

Otra significativa sorpresa de esta zona, es la 9ª Feria del Libro Chaqueña y Regional, que se realiza entre fines de febrero y marzo. Participa-

ron, entre otras, importantes delegaciones de Paraguay y de Venezuela (este año país invitado). Esta Feria surgió en 1998, con veladas entre escritores y lectores. La proyección hacia los países de la región ha incrementado su prestigio e impacto social, porque ahora también vincula música y poesía en eventos específicos, además de incorporar presentaciones musicales en cada día de actividad.



"Chaco" de Bonome Rodrigo. Mosaico veneciano. Plaza 25 de Mayo, Resistencia.

"Notas sin pentagrama" irá aproximándose al escenario cultural de las regiones y etnias de nuestro país. Un tardío homenaje al ambiente de los orígenes y los sentimientos que hacen de nuestros artistas, artistas de inclusión. Toda música nos concreta el alma. Todo artista, es un convocado de su tierra para expresarla.

Fotografía extraída del libro "Resistencia, Ciudad de las esculturas", editado por la Fundación Urunday y con auspicio de la UNESCO, año 2000.

# Rubén Juárez

## canta los 40

Considerado por un sector como uno de los mejores en su estilo, Rubén Juárez marca presencia, a su modo. De niño estudió bandoneón y, siendo joven, comenzó a cantar mientras incursionaba en el estudio de la guitarra, puerta de entrada al grupo de rock de su barrio, desde el que luego pasó a otras formaciones, dentro del mismo género. Hoy, Juárez es canto y bandoneón, dos cualidades conjuntas no comunes entre las figuras del género. Un intérprete que, desde que ingresó al tango profesional, nunca lo

abandonó.

Con este tiempo vivido, Rubén Juárez tenía sobrados motivos para "cantar sus 40" con el tango. El 4 de julio, en el teatro Libertad de Villa Carlos Paz, dio comienzo a los festejos, junto a María Graña y José Ángel Trelles, entre otros. Además, la celebración fue el marco ideal para su declaración como **Ciudadano Ilustre de la ciudad de Villa Carlos Paz**. La gira por el 40º aniversario durará un año en el que recorrerá todo el país y varios sitios del exterior.

Comenzó sus giras por recónditos lugares. Llegarían, luego, *Caño 14*, los sellos discográficos, los canales de televisión (gracias a las premoniciones y decisiones de gente fundamental que favorecería su mejor llegada desde la TV argentina, como la de esa extraordinaria productora que fue *Blackie*), los viajes al exterior y su LP junto a la orquesta del maestro Carlos García. Algunos pueden decir de él "es un vanguardista", aunque sería correcto mencionarlo como "el buscador de nuevos intersticios interpretativos, de una música representativa de su tiempo".



De izquierda a derecha: Juan Alberto Mateyko, Rubén Juárez, Luis Morcillo Suárez (Presidente del Consejo de Representantes) y el contador Carlos Azzaretti (Secretario de Turismo de Villa Carlos Paz).

Fotografías: Camilo Neyra.

## Historia del Cuarteto Leo

Ella era Leonor, hija única de padre ferroviario y músico: don Augusto Marzano; huérfana de madre desde muy pequeña. Le decían "la Leo" y su destino fue el piano percutido con el ritmo pegadizo y subyugante del "tunga tunga", que creó como digna heredera de inmigrantes italianos y españoles, una rara fusión de pasodoble y tarantela.

La primera orquesta de esta música tradicional del centro del país, donde los bailes de campo eran punto de encuentro de familias de obreros, fue el **Cuarteto Característico Leo**, integrado principalmente por don Marzano, Leonor y el joven acordeonista Miguel Gelfo (más tarde, estos últimos fueron padres de Eduardo Gelfo, continuador de la música que introdujera Leo al acervo cultural cordobés). El 4 de junio de 1943, tuvieron su primera audición en Radio LV3 de Córdoba, en vivo, no podía ser de otra manera.

De allí en más, la música del cuarteto se multiplicó en conjuntos, pasó del campo a la ciudad, alegró los Carnavales de los barrios, y creció hasta explotar en los años 60. Y no paró más. Llegó a la difusión masiva nacional con Carlos "la Mona" Jiménez y se immortalizó con Rodrigo "el Potro". Pero esa es la historia que todos conocemos.

Leonor Marzano "la Leo" y Miguel Gelfo del "Cuarteto Característico Leo".



Fotografía: Gentileza Eduardo Gelfo.

## Teatro UOCRA

La Unión de Obreros de la Construcción de la República Argentina organizará en su Auditorium, situado en Rawson 42, una serie de conciertos con el

auspicio de AADI, en las siguientes fechas: 4, 11, 18 y 25 de septiembre de 2009.

En la primera función se le rendirá homenaje al fallecido Secretario General de la entidad, José Votti, con la actuación de

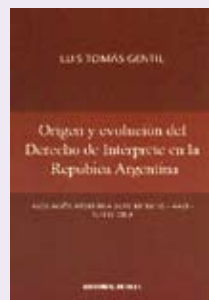
Oswaldo Requena, Fernando Suárez Paz y el Quinteto Argentino de Cuerdas, creado por el Maestro Votti, quien será reemplazado en su parte de primer violín por Pablo Agri.

## Nuevo libro sobre el derecho de intérprete

Esta publicación desea agradecer muy especialmente la aparición del libro *Origen y evolución del Derecho de Intérprete en la República Argentina*, obra realizada por el doctor Luis Tomás Gentil.

Los años de dedicación al tema le permitieron al doctor Gentil adentrarse en esta problemática -que por cierto no cesa- con una tenacidad encomiable que no podemos dejar pasar sin remarcar su importancia y necesidad de recomendar a nuestros asociados, por estimarla

como fuente indispensable a la cual poder acudir para profundizar un mayor interés en los derechos creativos que nos incumbe.



Obra del Dr. Gentil editada por Dunken.

## De raíces y frutos

La Defensoría del Pueblo de la Ciudad de Buenos Aires ha creado el Ciclo de Música Popular "De raíces y frutos", que tiene como objetivo la promoción y difusión de las distintas expresiones musicales del país, en apoyo y rescate de nuestra iden-



Raúl Carnota y Rodolfo Sánchez en su presentación del mes de abril.

tividad cultural, y que cuenta con el auspicio de nuestra entidad. Este ciclo cultural se desarrollará en la Sala Rodolfo Ortega Peña de la Defensoría del Pueblo, Piedras 574, durante el año en curso a través de diez recitales que tendrán lugar una vez al mes, habiendo comenzado el 25 de marzo pasado. El cronograma completo es el siguiente:

Marzo: Juan Falú

Abril: Santaires

Mayo: Raúl Carnota y Rodolfo Sánchez

Junio: Quinteto Ventarrón

Julio: Quinteto Ramiro Gallo

Agosto: Carlos Moscardini - Luciana Jury

Septiembre: Jorge Marciali - Mónica Abraham

Octubre: Rudi y Nini Flores

Noviembre: Pablo Mainetti - César Angeleri

Diciembre: Cierre a cargo de Susana Rinaldi en el Auditorio de Radio Nacional.

Se pueden consultar las fechas en [www.defensoria.org.ar](http://www.defensoria.org.ar)

Fotografías: Defensoría del Pueblo de la Ciudad de Bs.As.

## Clase magistral en España

Especialmente invitada por el maestro Luis Cobos, Presidente de AIE España, la señora Rinaldi, el 5 de junio pasado, dio lo que en AIE denominan una Clase Magistral, la cual tuvo lugar en la sede de la entidad hermana. No es la primera vez que nuestra Vicepresidenta 2º ofrece muestra de su conocimiento en materia musical-cantabile. Recuerda con satisfacción aquella oportunidad en París, en donde a instancias de Ariane Mnouchkine, directora del Théâtre du Soleil, realizó la que sería el inicio de una saga ininterrumpida de encuentros, con



Juan Esteban Cuacci acompaña a Susana Rinaldi en su Clase Magistral en la sede de AIE (Madrid, España).

Fotografía: Gentileza AIE.

jóvenes profesionales que acercaron su curiosidad, en cuanto a la posibilidad de poder expresar acabadamente sus repertorios, que forman parte de obras internacionales que movilizan la atención de los públicos del mundo entero. En esta ocasión, acompañada por el pianista Juan Esteban Cuacci, recibió del público asistente el agradecimiento por la labor realizada. Imágenes obtenidas en aquel momento grafi-

can junto a nuestras palabras todo lo mencionado previamente.

## Susana Rinaldi visita SAMI en Suecia

Aprovechando el itinerario internacional, nuestra Vicepresidenta 2º visitó, una vez más, la sede

de la Swedish Artists and Musicians Interest Organization -SAMI- donde fue cordialmente recibida por la señora Jackie Holst y departieron sobre las vicisitudes y circunstancias de ambas entidades. La señora Rinaldi tiene relación estrecha con SAMI desde el año 1989, por lo que conoce con propiedad las diferencias y particularidades de los sistemas que determinan a nuestras respectivas entidades.



Sede de SAMI, entidad hermana de Suecia.

Fotografías: Extraída de la revista SAMI.

## Alfredo Dilena

AADI, la Asociación Argentina de Intérpretes, expresa su más cálido reconocimiento a Don Alfredo Dilena, en sus 50 años como difusor del tango en LV16.

AADI, siempre presente en la defensa de los derechos de los intérpretes nacionales y en la difusión de sus obras.



## Cartas de Lectores



Por motivos de salud, no he enviado ninguna nota de agradecimiento a todos, y ahora lo hago, y me siento mejor que nunca. Me llegan todas las publicaciones nuestras, son de lo mejor y son de lo mejor las autoridades que tenemos nosotros, los asociados. Gracias, muchas gracias; lo que necesiten, hángamelo saber por este medio. Gracias

Oswaldo Avena  
Asociado N° 7318



Querida gente, staff editorial de la revista: "Notas sin pentagrama". Mediante este mail les queremos hacer llegar nuestro agradecimiento y también hacerlo extensivo a todo AADI en general. Ya que nos ha llegado por primera vez el número 18 de la revista; decimos por primera vez, porque nuestra afiliación en la entidad ha sido en mayo de este año. Muy buena y completa la revista, sigan así y adelante con todo. Saludan atentamente:

Damián Gary Massara y Maximiliano Kelly  
de Mr. White Rock  
Asociados N° 714.633 y 714.632



A la Sra. Susana Rinaldi, realmente sorprendido cuando llega a mis manos hace días la última revista Notas sin Pentagrama, ya que allí, en la página Carta de lectores, fue publicada mi nota que le hiciera llegar hace un tiempo atrás, muchísimas gracias por ello. Sin más le hago llegar un gran abrazo y felicitaciones por esa hermosa tarea.

Nilo Melbin (Malabrigo-Santa Fe)  
Asociado N° 704.490



Estimados amigos:  
Con sumo placer he recibido la edición N° 18 de la revista de AADI. En la misma me impactó la nota que le hicieron a mi padre... Y FIRMADA POR EL TROESMA. MIL GRACIAS!!!!

Víctor Hugo D'Amario  
Asociado N° 706.234

## A TENER EN CUENTA

### SEÑORES ASOCIADOS:

Les informamos que, el martes 18 de agosto, nuestra Entidad permanecerá cerrada (tanto en su sede de Buenos Aires, como en la de Córdoba), con motivo de celebrarse, el 20 de dicho mes, el día de **UTSA** -Unión Trabajadores de Sociedades de Autores y Afines de la República Argentina-.

### SEPAN DISCULPAR LAS MOLESTIAS.



## El humor del "Chivo" Borraro



## CONSEJO DIRECTIVO (Período 2008-2012)

*Presidente:* Leopoldo Federico  
*Vicepresidente:* Horacio E. Malvicino  
*Vicepresidente 2°:* Susana N. Rinaldi  
*Secretario General:* Luis Strassberg  
*Pro-Secretario:* Juan Carlos Cirigliano  
*Pro-Secretario 2°:* Vacante  
*Tesorero:* Enrique R. Costa  
*Pro-Tesorero:* Juan Carlos Saravia  
*Pro-Tesorero 2°:* Zamba Quipildor  
*Secretario de Actas:* Pedro Verdino  
*Pro-Secretario de Actas:* Teresa Parodi

### CONSEJEROS TITULARES

*Vocal Titular 1°:* Enry Balestro  
*Vocal Titular 2°:* José L. Colangelo  
*Vocal Titular 3°:* Guillermo F. Novellis  
*Vocal Titular 4°:* Sergio Vainikoff  
*Vocal Titular 5°:* Pablo A. Agri

### CONSEJEROS SUPLENTE

*Vocal Suplente 1°:* Nicolás A. Ledesma  
*Vocal Suplente 2°:* Héctor F. Lettera  
*Vocal Suplente 3°:* Mario Arce  
*Vocal Suplente 4°:* Vacante

### ÓRGANO FISCALIZADOR

Oswaldo F. Requena  
Horacio Cabarcos

### STAFF EJECUTIVO

*Gerente:* Dr. Horacio Bartolucci  
*Gerente Legal:* Dr. Nelson Avila  
*Gerente Administrativo Contable:* Dr. Eduardo Magnanego

### STAFF EDITORIAL

*Directora de la publicación:* Susana Rinaldi  
*Coordinación Editorial:* Valeria B. Verdino / *Asistente:* Paula Díaz de Arcaya  
*Comunicación Estratégica y Diseño Creativo:* Daniel Verdino - Horacio Castelli  
*Diseño Editorial AADI:* Beatriz Fernández Forte - Emiliano Acedo / *Asistente:* Andrea Gort  
*Fotografía AADI:* Luciano Scarano - Material de Archivo AADI

Correo electrónico: [notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar](mailto:notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar)

## SUMARIO

Luis Strassberg, nuevo  
Secretario General de AADI | 3

18ª Sesión del Comité Permanente de  
Derecho de Autor y Derechos Conexos  
en Ginebra | 4

Pago del derecho en todo el país | 7

Encuentro con asociados  
en Santa Fe | 8

Juan Carlos Saravia  
evoca a "Los Chalchaleros" | 10

Hilda Herrera - Maestra del alma | 12

Semblanza de Zamba Quipildor | 15

55º Aniversario de AADI | 16

40º Aniversario de El Viejo Almacén | 20

Tributo a Horacio Salgán | 21

Rubén Juárez canta los 40 | 26

*Notas sin Pentagrama no se responsabiliza por las opiniones vertidas por los entrevistados ni por las notas firmadas.*



ASOCIACION ARGENTINA  
DE INTERPRETES

Viamonte 1665 - C1055ABE  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717  
Fax: 4812-3286  
[aadi@aadi-interpretes.org.ar](mailto:aadi@aadi-interpretes.org.ar)  
[www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)



Machi (chamana del pueblo Araucano)  
tocando el kultrun en tierras patagónicas.



EN CADA LUGAR DONDE VIBRA LA MÚSICA, HAY UN INTÉRPRETE



ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICOS,  
RESPONSABLE DE LA PERCEPCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Viamonte 1665 - C1055ABE Ciudad Autónoma de Bs. As. - Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717 / Fax: 4812-3286  
aadi@aadi-interpretes.org.ar - www.aadi-interpretes.org.ar



**La mujer que supo rescatar a su “Querido Coronel Pringles” y manifestó sin empacho “Me vuelvo cada día más loca”, fue invitada por nuestra Vicepresidenta 2º, para hacer un recorrido por su historia de vida y trayectoria musical. Aquí, un intercambio profundo que pasa por la infancia, los hermanos cantores, la literatura y otras riquezas más.**

**Susana Rinaldi:** -Escuché tu último trabajo... esta llegada que le das al tango, es muy movilizadora. He pedido tu CV, y se me ocurrió aprovechar tu discografía, y a raíz de cada título, preguntar los porqués de las canciones. Uno hace una relación muy especial cuando presenta un disco, y los temas que incorpora tienen que ver, naturalmente, con su vida.

**Celeste Carballo:** -Todos los discos tienen que ver con un ciclo de vida y con una etapa de aprendizaje.

**SR:** -Bueno, vos naciste en un día predestinado.

**CC:** - ¿Sí?

**SR:** -Claro, el día de la primavera, sos un canto a la vida.

**CC:** -Asociaciones...

**SR:** -Tantas, increíbles, sobre todo de gente que la pelea. Que no se quedan con el estigma de decir

“esto es lo que me tocó”. Lo que te toca es lo que producís, lo que hacés.

**CC:** - Vivimos en un cosmos que nos predestina cosas. Por ejemplo: yo nunca había querido ser cantante en mi adolescencia. Estudiaba psicología, quería seguir esa carrera y cantar para mi familia, como lo había hecho siempre. Sin embargo, soy cantante.

**SR:** -¿Qué te hizo cambiar?

**CC:** -Un montón de circunstancias. Unas vacaciones después del primer año de psicología, en que me fui a Villa Gesell y canté con unos amigos en un lugar. Le gustó tanto a la gente, que me dijeron “te contratamos, te pagamos”. Al año siguiente, volví a Gesell y pasó lo mismo. Me quedé en Gesell cantando. No seguí Psicología.

**SR:** -¿Siempre dentro del mismo repertorio?

**CC:** -Mi repertorio eran canciones de rock nacional. No quería cantar mis canciones, ahí tenía otra negación.

**SR:** - Ya tenías canciones...

**CC:** -Canciones que no valoraba. Hacía todos los temas del rock nacional y lo mío no, salvo cuando estaba con amigos. Así, varios años, hasta que una temporada grabé una canción en un grabador enorme, a casete, bien de los 80, y me puse a cantar y tocar la guitarra. Quería hablar de algo muy cotidiano. Grabé una canción, me fui a dormir y me olvidé de esa cinta. Pasó un mes y, un día, una amiga me preguntó: “¿Estás haciendo canciones nuevas?”, “Tengo algunas cosas que grabé ahí, pero son porquerías, no me gustan”, “Déjame escuchar”, y lo puso, aunque le dije “No lo escuches” y salió *Es la vida que me alcanza*. “Esta canción es tremenda, tenés que cantarla”, “No, es una improvisación”, “Anotemos la letra y la cantás”. Empecé a incluirla y la gente me la pedía todo el tiempo. Fue la primera vez que canté algo mío.

**SR:** - Fue tu presentación en sociedad.

**CC:** -Sí... después me animé a sacar otras canciones. Empecé a mostrar de a poquito mis temas y salieron del repertorio las canciones de otros. Así llegué a grabar mi primer disco con repertorio propio.

**SR:** -¡Mirá qué bueno!

**CC:** -Lleno de canciones que hoy son clásicos ¿no?

**SR:** -¿Y qué pasó con la facultad, que no volviste más?

**CC:** -Por mi parte, siempre seguí estudiando psicología, leyendo a mis autores preferidos como Carl Jung, por ejemplo...

**SR:** -Me sorprendió, en tu extenso currículum, la aparición de Marguerite Yourcenar.

**CC:** -Gran pensadora, escritora. Una mujer que marcó nuestro tiempo. Hay un antes y un después de Marguerite Yourcenar. Lo primero que leí de ella fue “Fuegos” en el año 85. Después leí “Recordatorios”, tres libros de más de 400 páginas cada uno, donde relata la historia de su familia, pero en el siglo XIII...

**CC:** -A mí Yourcenar me abrió a un mundo nuevo de



### CONVERSACIONES HOY, CELESTE CARBALLO

literatura, me abrió la cabeza con Mishima, por ejemplo. Me acercó a la cultura oriental, también.

**SR:** -¿Y tenés en cuenta que, de pronto, Marguerite Yourcenar pudo haber modificado algo en tu música, en tu forma de cantar, en tu forma de expresión?

**CC:** -En la forma de ser.

**SR:** -Ah, y de ahí en todo...

**CC:** -Sí, porque uno siempre piensa en los artistas, en los músicos, en cómo se preparan, si estudiaron música, si siguen estudiando, pero no cómo viven, si se preparan bien para vivir bien... y yo hago hincapié en el hecho de vivir bien.

**SR:** -¿Qué es vivir bien?

**CC:** -Creo que tener normas de conducta...

**SR:** -No es que vivís en la opulencia, y que no te falte nada...

**CC:** -Todo lo contrario. A mí siempre me falta todo, y por eso puedo vivir bien. Porque tengo que cuidarme básicamente a mí misma, tengo que cuidar mi cuerpo y mi espíritu, porque él me cuida a mí. Es un ida y vuelta.

**SR:** -Genéticamente... ¿cuáles son tus orígenes?

**CC:** -Soy Celeste Carballo Carballo. Mis padres eran primos hermanos. Por un lado, tengo el mismo origen (gallego). Si bien mi familia venía de Asturias, Carballo es gallego. Y por el lado materno hay una mezcla de vascos, porque mi abuela era Iriburo, y su madre, Inda. Mamá siempre decía “a vos te voy a decir Catalina”, como mi bisabuela, Catalina Inda. Porque tengo mucho de ese lado genético... y del lado Carballo tengo otro montón de cosas.

**SR:** -¿Y cómo se llevaron tu genética con la música? ¿Cómo jugaron tu mamá y tu papá?

**CC:** -Mamá y papá fueron los responsables de que yo haya sido música, creadora, libre, independiente, cabeza dura y malcriada.

**SR:** -¿Tenés hermanos?

**CC:** -Somos ocho hermanos, soy la menor.

**SR:** -¿Y te tratan bien?

**CC:** -Me trataron muy bien. Aparte, cuando yo tenía 4 años, papá, que tenía sesenta, se jubiló y decidió ir a vivir al campo. Vendió todo lo que tenía acá: una casa en Devoto, una quinta en Pilar, un taxi. Cambió todo por una pequeña chacrita en el campo, en el sur de la provincia de Buenos Aires, en Pringles, cerca de Sierra de la Ventana. Ahí nos fuimos a vivir, mamá, mi hermana Lila, que me lleva seis años, papá y yo, los cuatro. El resto de la familia quedó en Buenos Aires. Al poco tiempo, Lila volvió a Buenos Aires, a la casa de mis hermanos, y yo me quedé sola con mis viejos, tenía seis, siete, ocho años, y era la “hija única”. La vida en ese lugar, para mí fue mágica. Porque de ser la piba porteña que jugaba con los pibes de la cuadra, de golpe, aparecí en un campo gigante, con un caballo para mí. Todo era un juego.

**SR:** -¿Qué cambio de vida!

**CC:** -Sin embargo tenía responsabilidades: ir a buscar las vacas con el caballo, lejísimos, trabajar en la huerta con mi viejo (por eso, hasta hoy hago huerta, vivo en un lugar a 60 km de la ciudad y trabajo con la tierra). Es una historia muy larga. Vivimos cinco años en el campo solamente, pero para mí fueron básicos. Allí mis viejos y yo leíamos muchísimo, yo sacaba un libro por semana de la biblioteca del colegio.

**SR:** -Nadie que no haya tenido una biblioteca puede, a la edad que lo hiciste, meterse con lo profundo de la literatura.

**CC:** -Yo leía “La isla del tesoro” a los ocho años, con una lámpara de kerosene. Mis viejos dormían en el cuarto de al lado, y cuando yo tenía a los piratas rodeándome por todos lados...

**SR:** -¿A vos te gusta más ser intérprete de las cosas que escribís o te gusta más interpretar la mirada de otros?

**CC:** -Grabé temas de otros y siempre fueron canciones muy importantes. Por ejemplo, en mi primer disco “Me vuelvo cada día más loca” grabé “Desconfío

de la vida” de Pappo, y esa versión, por un momento, casi superó a la original.

**SR:** -Tomo ciertos títulos tuyos para que me cuentes los porqués. “Acompañada y sola” de Chico Novarro es un tema muy fuerte para cantarlo.

**SR:** -Pero es espléndido... ¿por qué “Acompañada y sola”, vos?

**CC:** -La primera vez que escuché esa canción fue con la voz de María Graña, y me impactó profundamente su interpretación. Y me impactó el texto, escrito por un hombre.

**SR:** -Muy bien observado.

**CC:** -Una historia femenina escrita desde un varón... un tema que en estos momentos es un clásico: la mujer que vive sola, aunque esté enamorada, y tenga un amor por ahí, pero que vuelve a su casa sola. Ella depende de su propia alegría.

**SR:** -¿Y qué te pasó? Cuando lo entregaste, cuando lo hiciste... ¿qué te pasó?

**CC:** -La verdad es que me metí dentro de esa historia, porque es mi historia. La vivo hace un tiempo y la vivo feliz. Entonces, no la canté como un drama... es un tema que me gusta especialmente.

**SR:** - ¿Qué tiene para vos “Una canción diferente”?

**CC:** -No la escribí pensando en una persona. Me había mudado sola a San Telmo. Tenía mi primer departamento, estaba escribiendo canciones todo el día, y tenía la idea de que quería escribir una canción que hablara del amor desde el corazón, y desde la actualidad, desde la razón, que tocara la ciudad de una forma tangencial. Venía de leer, años antes, a José Pedroni, un gran poeta de Esperanza, Santa Fe. Pedroni me guió con la música de esa canción, pero con la música que la canción tiene en la letra.

**SR:** -Como sucede con las milongas de Borges, ya tienen la melodía integrada.

**CC:** -Claro, es que de ahí salen las canciones. En ese momento yo pensé que era “una canción diferente”,

porque tenía la idea de escribir algo que fuera diferente (no quería la misma canción de amor de siempre). Y que tuviera un objeto diferente, porque no le estaba escribiendo a una persona con la que tenía una relación apasionada. No sé a quién le estaba escribiendo la canción.

**SR:** -Entonces, es una necesidad de generar...

**CC:** -Totalmente, una necesidad que, cuando surge, me hace olvidar del mundo. En ese momento, tenía que hacer unos trámites por la ciudad. Me venía a buscar una amiga en el auto, y yo salí con el papel donde estaba escribiendo la letra. Mi amiga manejaba y yo iba en otro planeta, escribiendo esa canción... y lo tenía a Pedroni todo el tiempo en el ritmo, porque lo había leído muchísimo, y había incor-

**A mí siempre me falta todo, y por eso puedo vivir bien.**

porado de él, aparte de su maravillosa imaginación a toda esa gente que vivía en Esperanza. No sé, me lo traspasó a mí, y yo empecé a escribir Canción Urbana con esa imaginación.

**SR:** -Mirá todo lo que dijiste que es “Una canción diferente”...

**CC:** -Hoy es como una especie de himno. La quiere cantar siempre mucha gente... si bien no fue una canción de difusión como “Me vuelvo cada día más loca” o “Es la vida que me alcanza”, fue especial para la gente.

**SR:** -¿Y en qué momento “Tu amor es lila”?

**CC:** -“Tu amor es lila” fue la primera canción que compuse que se acerca un poquitito al tango, si bien es un blues. Son todas imágenes que tienen que ver con changas personales, entonces hay códigos, por ejemplo el color lila enciende algunos códigos especiales ¿no?

**SR:** -De todos modos, el título de una canción, por ejemplo “Mujer contra mujer”...

**CC:** -Esa no la escribí yo...

**SR:** -Pero la cantás... yo estoy hablando de cosas que no conozco y que me interesan, salvo Marguerite Yourcenar.

**CC:** -E hice el tema "Sin Marguerite Yourcenar".

**SR:** -Así lo entiendo, por eso empecé por preguntarte sobre ella.

**CC:** -Esa canción la hice el año en que murió.

**SR:** -Ahora, lo decís desde un lugar de conocimiento que es fantástico. Por lo menos para mí, hay una correlación entre lo que significa esa mujer para vos y por qué escribís "Sin Marguerite Yourcenar". Fue lo primero que te pregunté, porque a mí me impactó mucho esa señora. Pero además es uno de los escritores que me han marcado muchísimo en mi vida. ¡Que hoy se aparezca alguien acá y me hable de Simon de Beauvoir!... yo voy a ir al tiro a preguntar.

**CC:** -Bueno, en realidad primero leí a Simon de Beauvoir, a los 14 años.

**SR:** -Está bien, como debe ser.

**CC:** - Pero después apareció Marguerite Yourcenar y me deslumbró. Igual las leí a las dos muchísimo.

**SR:** -Y eso redondea tu figura de cantante, y tu razón de ser como autora y compositora de ciertas obras que elegís, que hacés y que nos dejás. ¿Por qué "Seré judía"? Te hago esta pregunta porque yo, cual Borges, salvando las inmensas distancias, considero que todos somos una gota judía. La llevamos dentro y, al mismo tiempo, eso te acerca a ciertos razonamientos en la profunda adultez sobre ciertas posiciones políticas, sociales y por lo tanto culturales, y esto de "Seré judía" es también una propuesta muy fuerte y es una decisión... ¿por qué?

**CC:** -"Seré judía" forma parte del repertorio de "Celeste y la generación". Fue mi disco, desde la postura política, más fuerte. Fue mi época punk. Yo tenía media cabeza rapada, en verano salía con el tapado

de astracán de mi abuela... como un símbolo. A mi abuela no la llegué a conocer... era una persona admirable, una mujer de avanzada. Y estaba muy roto el tapado, muy destrozado.

**SR:** -¿Mamá de tu mamá o tu papá?

**CC:** -De mi mamá. Mi abuela Amelia Iriburo. Entonces los demás, en los años 84, 85, decían "ésta está totalmente loca". Pero yo estaba apostando a una propuesta estética completamente distinta, que tenía que ver con cortar con esa belleza artificial e ir hacia una belleza profunda, real, tener una belleza en la personalidad y no en el pelo. Por eso, corté aquellos famosos y hermosos rulos. Y empecé a escribir textos desde otro lugar, distintos. Yo venía de Madrid, de estar viviendo y trabajando dos meses en España, donde había un movimiento también nuevo, y me había encontrado con un libro de Neruda que también me empujó a escribir de otra forma: "Las uvas y el viento". Y ahí escribí "Los poetas de Latinoamérica", que es otra canción de "La generación". Y cuando volví, esa imagen en la gente provocaba rechazo, y en mí provocaba cierta para-



noia, en avance al rechazo. Uno se sentía rechazado *per se*, como en un juego dialéctico. Fui al extremo de la paranoia y de la persecución y del rechazo, al sentirme judía. Todo lo que dice esa letra es tremendo: "Me están arruinando los Yankees, ¿qué pasa? ¿seré judía? Inglaterra me mira de lado, ¿qué pasa? ¿seré argentina?" Es como un juego fuerte, pero está hablando de la relación de Latinoamérica con el mundo del Norte. Porque en España yo había descubierto que era sudamericana.

**SR:** -Hablás desde un lugar de la vida y sus consecuencias. Tu historia es rica, es nutritiva... y seguís

manteniendo tu cara de nena, y la voz. Es brutal eso.

**CC:** -Eso es vivir bien.

**SR:** -Me diste la respuesta, eso quiere decir vivir bien. Porque, en definitiva, se nota, se ve. Y también, yo te miraba ahora, acá al lado, y veía tus ojos, ¿de quién son esos ojos?

**CC:** -Son de la abuela Catalina.

**SR:** -¿Y en tu familia? ¿Alguno tiene que ver con

esos ojos, con la música?

**CC:** -Somos ocho. De los ocho, tres somos los rubios, los de ojos claros. Los demás son todos morenos, y todos grandes cantantes de tango, amateurs. Mi hermano mayor, Eduardo Carballo (ya no vive) era el máximo cantante de tango que yo escuché en vivo durante muchos años. Todos los domingos, en su quinta, había una mesa larga en el quincho, llena de gente. Y después del almuerzo, todos a cantar. Cuando llegaba el turno de Eduardo, "Sshh ¡silencio!... estas pibas del pucho que se callen la boca". Éramos nosotras, con catorce años, fumando. Y él, un grande, un súper cantante. Nunca hubo un bandoneonista o un guitarrista, siempre era *a capella*, y mi hermano cantaba las notas correctas. Lo tengo grabado, lo encontré hace poquito. Hace tres meses encontré un casete con un montón de tangos que él grabó una noche. Lo voy a editar, porque me parece ejemplar su forma de cantar. Escuché "El día que me quieras" que él había grabado y dije "¡nool!" y eso que él nunca cantaba esa canción en las reuniones, y cantó las notas correctas, ni yo lo había escuchado nunca... y no es fácil ese tema, porque tiene unas cosas raras en armonía.

**SR:** -Al contrario, es uno de los temas más difíciles de Gardel.

**CC:** -Bueno, entonces yo tuve grandes maestros por el lado de mis hermanos, todos tangueros.

**SR:** -Pero ¿por qué tango en esa familia?

**CC:** -Porque ellos nacieron todos en la Paternal. Mi viejo era chofer de una manufacturera de tabaco y todos nacieron ahí. Yo nací en Devoto y, cuando tenía cinco años, me fui al campo y después volví a Buenos Aires. También soy porteña y también escuchaba tango cuando era chica. Me encantaba Julio Sosa, y yo me acuerdo de haber ganado un concurso a los siete u ocho años, cantando los tangos de Julio Sosa, que me encantaban.

**CC:** -¿Sabés qué pasa? Que más allá de la ciudad o el campo, el tango es una música que identifica a la

Argentina profundamente y, más allá de que hubiéramos o no compartido la generación con distintos artistas, tenemos la información de todos los grandes de todas las décadas.

**SR:** -¿Qué tal la radio en esa época, para tus hermanitos mayores?

**CC:** -No, ellos escuchaban discos, básicamente. Además, eran cantantes. Mi hermano Eduardo cantaba, aunque era químico industrial (se dedicaba al color de los hilados). Era su trabajo, pero en sí era cantante.

**SR:** -Su vida era cantar...

**CC:** -Eso, cuando uno lo vive cotidianamente, no lo ve, pero a la distancia, pienso "yo tuve la oportunidad de aprender con el mejor en mi propia casa".

### **Me acuerdo de haber ganado un concurso a los siete años, cantando los tangos de Julio Sosa.**

**SR:** -Has tenido una familia muy especial, espléndida, en el sentido de que, todo lo que estás relatando, es una educación completa. Porque, formada como estás, en la literatura, en el amor a la música, al compromiso que empezaste a tener cuando dijiste: "no voy más a la facultad".

**CC:** -Mamá tuvo que ver con eso. Una noche que yo volvía de estar todo el día en la calle, trabajando desde las 5 de la mañana (porque iba a la facultad de psicología, después trabajaba en una compañía de seguros, volvía a la facultad de psicología y llegaba a mi casa a las once de la noche) y mamá esperándome: "¿Qué hacés?"; "bien... mañana a las cinco de la mañana salgo, me voy a dormir"; "Escuchame: ¿dónde está tu guitarra?"; "no sé dónde está"; "yo sí sé: adentro del placard... ¿por qué está ahí?"; "la habrás puesto vos, yo ni idea"; "bueno, esa respuesta, pensala... mañana seguimos hablando de ese tema". Mi vieja todo el tiempo así, hasta que me proponen ir a Gesell a cantar, y le digo: "No creo que vaya, porque tengo que dejar la oficina"; "¡Por favor, dejá esa oficina ya! Andá a cantar... es lo que tenés que hacer".

**SR:** -Esto es importante, sobre todo, porque cuando uno habla de los padres, habla de la casa, "Querido

Coronel Pringles". Es un momento de tu vida y además, ¿qué?

**CC:** -Bueno, además... podría escribir un libro de 700 páginas como el de Marguerite Yourcenar en *Recordatorios*.

**SR:** - ¡No! ¿Y cómo te enteraste?

**CC:** -Muchos años después, le empecé a preguntar cosas a mi tía Delia, como para rehacer la historia de vida de mi vieja. Cuando falleció, quise escribir algo sobre ella, pero después de hacer el primer capítulo, me di cuenta que no sabía nada de lo que había pasado en su vida. Entonces, les hice entrevistas a mis tíos y empecé a enterarme de un montón de cosas. ¿Por qué hice esa canción? No lo sé... porque estaba pensando en el aire libre, y tenía una nostalgia de la infancia. "Querido Coronel Pringles": *Voy a tomar la ruta 3, una mañana para no volver*. Hoy es un clásico. Toda la gente que va hacia el sur, te diría hasta Ushuaia, ponen esa canción cuando van en sus autos... ¡es un himno!

**SR:** -Y por los hilos mágicos, tuviste que terminar siendo el testimonio.

**CC:** -Y en el disco *Celos* hay otra canción que es muy importante, aparte de los tangos: "Qué suerte que viniste". Es una canción que le escribí a mi viejo, don Vicente Carballo, muchos años después de que falleciera. Lo senti como con una presencia, y ahí le digo algunas cosas que me habían quedado en el tintero. Es una de las canciones que entró en el repertorio tanguero, aunque viene de mi primer disco. Se establece un link entre aquel primer disco y "Celos", el último. También, es la unión entre una intérprete reconocida como cantante de rock, ahora nominada como mejor artista de tango.

**SR:** -¡Qué lindo es! Mirándolo... ¡qué buen diseño!

**CC:** -Participó gente de las nuevas generaciones, con mucha personalidad. Cada uno puso su idea. Está editado en DVD también. Espero que lo disfrutes...

**SR:** -Voy a disfrutarlo. Me encanta haber tenido la idea de que fueras de las primeras personas en compartir "Conversaciones". Queda para la memoria de la gente de tu generación y para los que vienen después. Además de donde ya estás colocada por el amor de la gente.

**CC:** -Igual, siempre estoy como corriendo de los lugares, desaparezo... por aquí, por allá.

**SR:** -Eso forma parte de tu vida, está bien que así sea. Hasta acá llegamos maestra, me pareció fantástico...

**CC:** -Muchas gracias.



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE INTERPRETES

ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICOS, RESPONSABLE DE LA PERCEPCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Viamonte 1665 - C1055ABE Ciudad Autónoma de Bs. As. - Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717 / Fax: 4812-3286  
aadi@aadi-interpretes.org.ar - www.aadi-interpretes.org.ar